

Leserbrief

zum Beitrag „Verbot Chinesischer Arzneimittel in der EU?“ 111

Falldiskussion

Die Akupunkturbehandlung von Schluckauf 112
 Hu Jinsheng

Fragen und Antworten

Wie lässt sich zervikale Spondylopathie mit Akupunktur behandeln 114
 Hu Jinsheng

Die Verwendung von *Shuifen* (Ren-9), *Yinjiao* (Ren-7), *Yinlingquan* (Mi-9) und *Fenglong* (Ma-40) bei der Retention schädlicher Flüssigkeiten 115
 Hu Jinsheng

Vermischtes

Kurze Einführung in die Dosierung Chinesischer Kräuter 116
 Deng Youjuan

Ein Vergleich zwischen chinesischen und europäischen Patienten in der Akupunkturbehandlung 118
 Hu Jinsheng

Eigene redaktionelle Beiträge

Neue Zivilisationskrankheiten und ihre Behandlungsansätze in der TCM 120
 Dr. med. sin. Gunter Neeb

Deutsche Wissenschaftliche Gesellschaft für Traditionelle Chinesische Medizin e. V. I

Österreichische Wissenschaftliche Ärztesgesellschaft für Akupunktur III

Interview mit Clemens Prost VI

Impressum U3

In eigener Sache

Mit Erscheinen der vorliegenden Ausgabe hat ein Wechsel in der redaktionellen Betreuung unserer TCM-Zeitschrift stattgefunden. Für die Übersetzung zeichnet in der Hauptsache Markus Goeke verantwortlich, punktuell unterstützt von Claudia Skopalik.

Markus Goeke studierte Ethnologie und hat eine Ausbildung in TCM am Ausbildungszentrum Ost „Shou Zhong“ absolviert. Er ist Chefredakteur und Herausgeber des Textbandes zum TCM-Kongress Rothenburg. Seit 15 Jahren arbeitet er als Übersetzer und Dolmetscher im Bereich Literatur, Ethnologie und Chinesischer Medizin. Sein besonderes Interesse gilt der sprachlich gelungenen Übersetzung, die dem Original nicht nur inhaltlich gerecht wird. Er betreut zudem einen eigenen kleinen Verlag, die EDITION Lingdao, die sich der Übersetzung und Publikation eher theoretischer Werke zur Chinesischen Medizin widmet.

Claudia Skopalik hat nach dem Studium der Romanistik und Geschichte eine Ausbildung in TCM in Spanien (Amposta) und China (Beijing) absolviert. Nach mehreren Jahren Tätigkeit als Dozentin, TCM-Therapeutin und Übersetzerin in Spanien, verbindet sie die praktische Arbeit als TCM-Therapeutin mit dem Übersetzen von Fachliteratur im Bereich der Chinesischen Medizin. Beide Übersetzer leben und arbeiten in Berlin.

Kontakt: lingdao@t-online.de · Tel.: +49-(0)30-347 87 292 · Fax: +49-(0)30-347 87 327